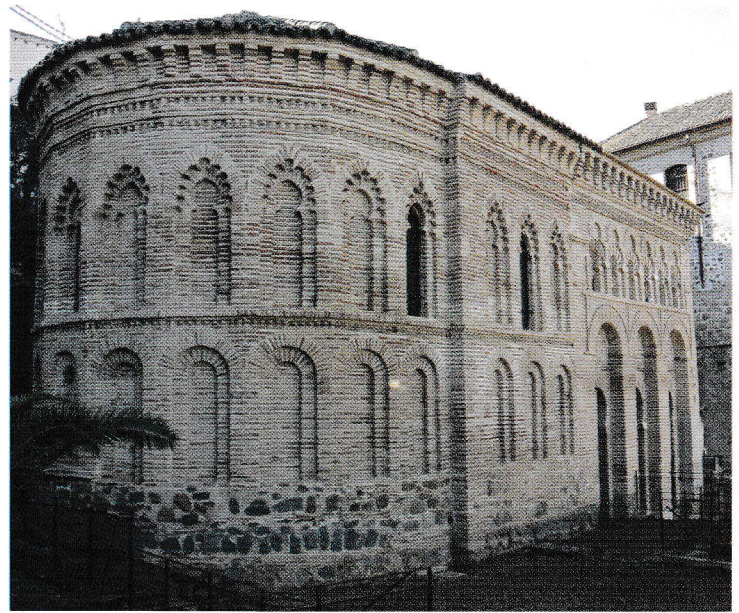




CRISTO DE LA LUZ, ANTIGUA MEZQUITA
Ancient Mosque of Cristo de la Luz

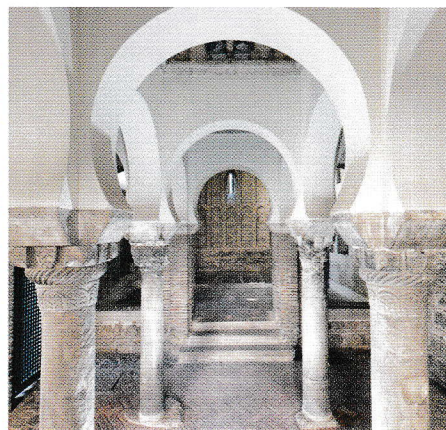


ARTE

Este valioso edificio milenario supone un ejemplo único de pervivencia del arte de *al-Andalus*: una mezquita o pequeño oratorio de época califal a la que dos siglos después, al ser transformada en iglesia, se va a añadir un ábside mudéjar, en perfecta combinación y simbiosis.

La mezquita tiene planta cuadrada de pequeñas dimensiones, alrededor de los 81 m², distribuida mediante cuatro columnas en tres naves paralelas cruzadas por otras tres en sentido transversal, quedando el espacio dividido en nueve tramos, cubiertos con bóvedas totalmente distintas. Las bóvedas son réplicas fragmentadas o completas de las bovedillas trazadas en la mezquita de Córdoba. Las columnas son reaprovechadas, sin basa y con capiteles visigodos de labra tosca en tres de ellas y, el cuarto, reconstruido tras la restauración de 1909. Christian Ewert ha sugerido la existencia de un esquema en T para las bóvedas, en el que la nave central y la última de las transversales previa a la *macsura*, son las más ricas y mejor decoradas, con el uso exclusivo de arcos lobulados en su traza, a fin de orientar al fiel hacia el muro de *qibla*.

La iglesia se funda en el siglo XII y sufre diferentes reformas a lo largo de la historia, su ábside es uno de los ejemplos más antiguos de mudéjar toledano, caracterizado por el uso de la mampostería encintada de ladrillo. Su interior se decora con pinturas románicas que representan el Pantocrátor o Cristo en majestad, rodeado por el Tetramorfos, los cuatro símbolos de los evangelistas y en los muros del crucero figuras de santos. Cercano al mundo gótico del siglo XIV, en uno de los muros del transepto se conserva un arcosolio, decorado por ángeles llevando el alma de un difunto y un Pentecostés.



ART

This priceless thousand year old building is a unique example of the survival of *al-Andalus* art: a mosque or small oratory built in the Caliphate period. Two centuries later it was transformed into a church and an apse was added, following the style of the old building, which lead to Mudejar art, a perfect combination and symbiosis.

The plan of the mosque is small and practically square and measures about 81 square metres, distributed around four columns in three parallel naves, with another three naves across. The space is divided into nine squares, covered with different vaults. These vaults are partial or total reproductions of the vaulted ceilings in the Mosque of Córdoba, the capital of *al-Andalus*. The columns were reused, they do not have a base, three of them have rough-cut Visigothic capitals and the fourth one was rebuilt after the restoration in 1909. Christian Ewert suggests a T-plan building, where the central nave and the last of the naves that go across, before the *maqsura*, are the richest and the best decorated, with vaults designed exclusively with cusped arches. The intention is to guide the faithful to the *qibla* wall.

The foundation of the church dates back to the 12th century and it has undertake several reforms throughout history. The Mudejar apse is one of the oldest of Toledo, which is characterised by the use of masonry and rows of bricks. The presbytery is decorated with Romanesque fresco paintings. Following iconography, the Pantokrator or Christ in Majesty surrounded by the Tetramorph, the four symbols of the Evangelists is depicted on the vault. On the side walls there are images of saints. Nearer to the Gothic world of the fourteenth century are a scene of angels taking the soul of a deceased and a Pentecostal scene, as part of the decoration of an arcosolium.

ARQUEOLOGIA

La excavación efectuada en el año 2006 ofreció el descubrimiento en la explanada norte de una calle romana de 5 metros de anchura, de grandes losas de granito, por la que discurre una cloaca que vierte fuera de la muralla. Bajo el actual ábside medieval, también se ha descubierto parte de una cantera romana y un pequeño refugio excavado en la roca asociado con su explotación. Además, se ha localizado en el exterior de la iglesia un pequeño cementerio que estuvo en funcionamiento entre los siglos XII y XV, momento en el que se abandona en favor del interior del templo. Esta pérdida de uso se relaciona con la construcción en la explanada norte de una capilla adosada a la iglesia, y de un complejo hidráulico compuesto de una noria y un aljibe, todo ello visible hoy en el entorno.

Los eruditos y viajeros del siglo XIX iniciaron el redescubrimiento de la suntuosa mezquita parcialmente oculta bajo la iglesia. Hoy en día se visita un complejo conjunto arqueológico.

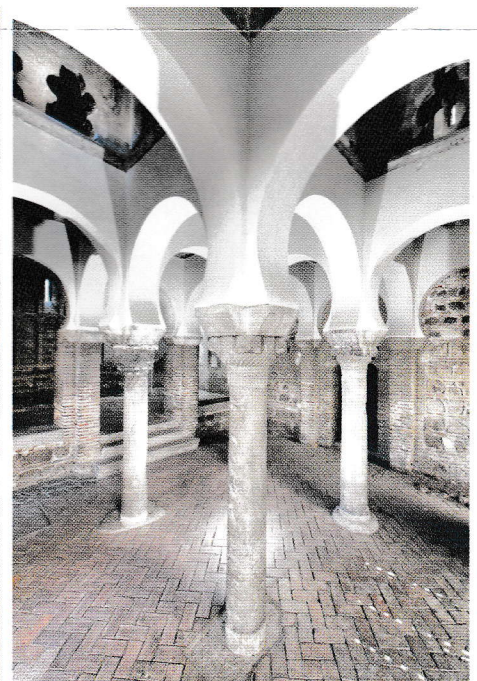
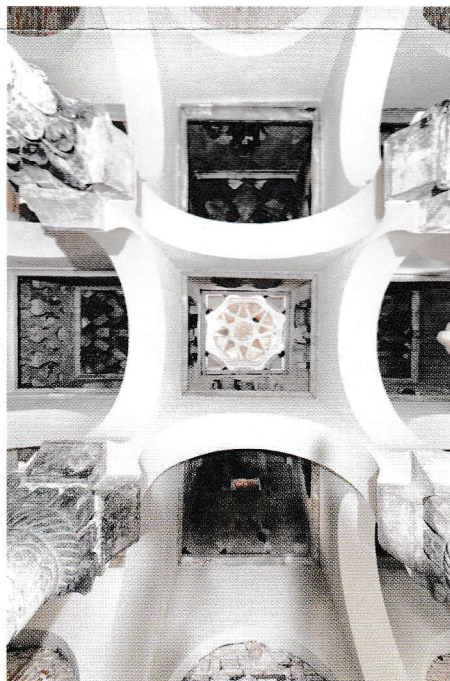
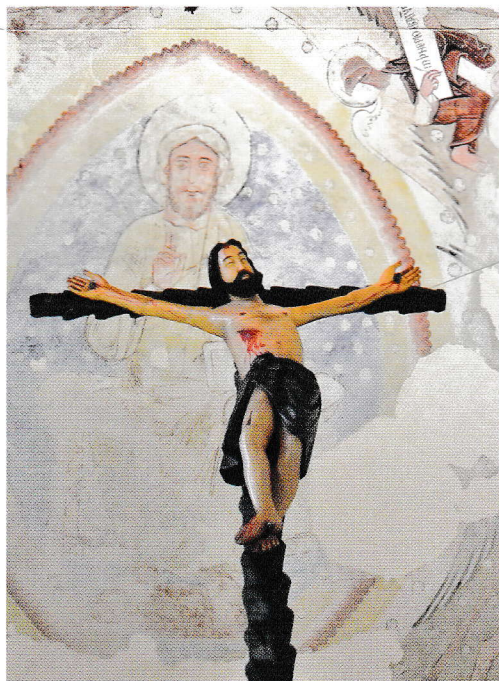
Para saber más: *La iglesia del Cristo de la Luz, antigua mezquita de Toledo. Guía Arqueológica.* (Arturo Ruiz Taboada, 2014).

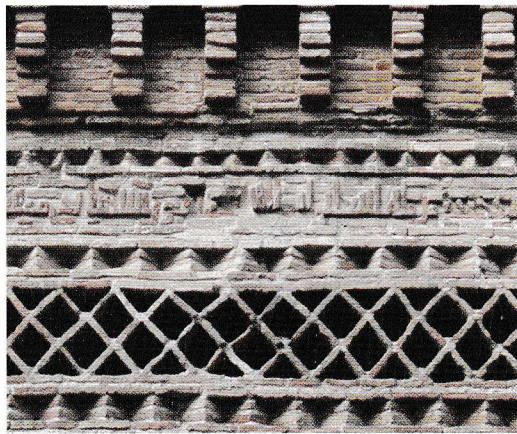
ARCHAEOLOGY

A 5 metres wide Roman street with large granite flagstones and underneath a sewer was discovered in the north terrace of the mosque gardens during the excavation in 2006. This sewer ends outside the medieval wall, below the Valmardon gate. Under the current medieval apse both a section of a roman quarry and a small cave related with its exploitation also had been preserved. Furthermore, a Christian cemetery has been discovered in the north sector, outside the temple. It was in use between the 12th and the 15th century, when it was moved into the church. This lack of use is related with the construction of a chapel attached to the church and a hydraulic complex composed of water wheel and tank.

Travellers in the nineteenth century started to rediscover this building, which had been covered by the church. Today, recent excavations have unearthed a complex archaeological background, culminating more than a century of discoveries.

To learn more: *Ancient mosque of Cristo de la Luz (Toledo). Archaeological guide.* (Arturo Ruiz Taboada, 2014).





HISTORIA

El Cristo de la Luz es uno de los monumentos más importantes de la arquitectura andalusí y mudéjar en España. La mezquita recibe su nombre del árabe *Bab al-Mardum* por la cercanía a la puerta del mismo nombre, tal como se la llamaba en el momento de la conquista de Toledo por Alfonso VI (1085). No obstante, un siglo después fue transformada en iglesia pasando a manos de la orden de los Hospitalarios de San Juan como ermita de Nuestra Señora de la Luz y Cristo de la Cruz. El actual nombre de Cristo de la Luz se debe a una leyenda que atribuye al caballo del Cid, en la entrada triunfal en Toledo del rey Alfonso VI tras la reconquista, el mérito de haberse arrodillado frente a la mezquita y no querer avanzar, en señal de veneración a un Cristo que, tras un tabique, alumbrado por una lámpara, había permanecido oculto durante los siglos de dominación musulmana. Una pequeña piedra blanca embutida en la calle señala el lugar. Aunque el cristo al que alude la leyenda no se conserva, una réplica de otro depositado en el Museo de Santa Cruz (siglos XIII-XIV), se encuentra expuesto en el ábside.

La mezquita debió ser sobresaliente por su suntuosidad, al estar en origen exenta y elevada. La inscripción de la fachada ha permitido su datación en el año 999, vinculándolo con la prestigiosa familia toledana de *Ahmad ibn Hadidi*. Aún así, desconocemos si la mezquita tuvo condición de lugar privado vinculado a la residencia de la familia, o bien fue erigida como fundación piadosa para todo el pueblo. Los trabajos arqueológicos recientes han sugerido también que la fecha pudo hacer referencia a una restauración, debiendo existir una fase más antigua.

HISTORY

Cristo de la Luz is one of the most important monuments of Spanish-Moorish and Mudejar architecture in Spain. The mosque was called the Arabic name '*Bab al-Mardum*' because it was close to the gate with the same name. This is what it was called when King Alfonso VI conquered Toledo (1085). A century later it was owned by the knights of the Order of St John and was called *Nuestra Señora de la Luz* and *Cristo de la Cruz* Chapel. However, its most common name is *Cristo de la Luz*. There are different stories that explain its name but no documents to support them. The legend refers to the Cid's horse. When King Alfonso IV was entering in triumph in Toledo after the Reconquista, the horse kneeled down before the mosque and refused to move, as an act of worship to the Christ that was behind a partition wall, lighted up by a lamp, which had been kept hidden under Moorish rule. A small white stone, embedded in the street, marks the exact location of this amazing event. A replica of the Christ, whose original artwork is in the Santa Cruz Museum (13th to 14th century) rests in the apse, although the legend one is alleged missing.

The mosque was outstanding because it was so magnificent. This was because it was freestanding and it rose above street level. The inscription showed that it was built in 999 AD and that it was linked to the prestigious *Ahmad ibn Hadidi* family, one of the most influential families of ulema (men of science and religion) in the town's political and cultural life. Recent archaeological works point out that this date could refer to a later restoration, and suggest that could exist a pristine construction phase.

“En el nombre de Alláh, el clemente, el misericordioso. Hizo levantar esta mezquita Ahmad ibn Hadidi, de su peculio, solicitando la recompensa ultraterrena de Alláh por ello. Y se terminó, con el auxilio de Alláh, bajo la dirección de Musa ibn Aly, el arquitecto, y de Saada, concluyéndose en Al Moharram del año noventa y trescientos”

(Inscripción fundacional fechada entre el 13 de septiembre de 999 y el 11 de enero del año 1000)

Traducción de Ocaña Jiménez

“In the name of Allah, the most merciful and compassionate. Ahmad ibn Hadidi ordered the construction of this mosque, paid with his own private wealth, to gain Allah's reward after death. It was finished, with Allah's help, with Musa ibn Ali as the architect, and Sa'ada, ending in Al Moharram in the year three hundred and ninety'.

(Foundation inscription, September 13th 999 to January 11th 1000)

After Ocaña Jiménez

